

Glossário de orientação da vida escolar no Japão



1. 学校教育制度 **Sistema educacional escolar**

ぎむきょうい 義務教育 Gimukyooiku	a educação obrigatória	こ しょうらい ぜったい べ がっこう 子どもの将来のため、絶対にしなければならない学校での勉 んきょうこほん しょうがっこう ねんかん ちゅうがっこう ねんかん 強。日本では、小学校 6年間と中学校 3年間。 Para garantir o futuro da criança, é necessário estudar numa escola. No Japão, o primário consiste em 6 anos e o ginásio, 3 anos.
しょうがっこう 小学校 Shoogakkoo	escola primária	
ちゅうがっこう 中学校 Chuugakkoo	escola ginásial	
こうとうがっこう こうこう 高等学校(高校) Kootoogakkoo[Kookoo]	escola de ensino médio	
じどうせいと 児童生徒 Jidooseito	aluno	じどう しょうがっこう い こ 児童 = 小学校に行っている子ども せいと ちゅうがっこう こうこう い こ 生徒 = 中学校や高校に行っている子ども JIDO – nomenclatura que identifica o aluno de primário SEITO – nomenclatura que identifica o aluno do ginásio
ほごしゃ 保護者 Hogosha	pais ou responsáveis	

2. 就学手続き **Procedimentos para a matrícula escolar**

にゅうがく 入学 Nyuugaku	matrícula	
へんにゅうがく 編入学 Hennyuugaku	transferência	「にゅうがく じきいがい がっこう はい 入学」の時期以外に学校に入ること Maticular-se na escola fora do período regular de matrícula.

3. 学校生活 **Vida escolar**

しゅうだんとうこう 集団登校 Shuudantookoo	A ida para a escola em grupo	あんぜん こ ひとつ がっこう い 安全のため、子どもが一緒に学校へ行くこと Para a segurança, as crianças vão à escola divididos em grupo
とうこうはん 登校班 Tookoohan	Grupo que lidera a ida para a escola	しゅうだんとうこう いっしょ がっこう い 集団登校と一緒に学校へ行くグループ Nome dado ao grupo que vai à escola

ちこく 遅刻	atraso	がっこう き じかん おく 学校の決めた時間に遅れること
Chikoku		Chegar na escola fora do horário fixado ou atrasar
しゅつせき 出席	presença	
Shusseki		
けっせき 欠席	falta	
Kesseki		
じゅぎょう 授業	aula	がっこう べんきょう じかん 学校で勉強する時間
Jugyoo		Horário de estudos na escola
きゅうしょく 給食	merenda escolar	
Kyuushoku		
べんどう 弁当	marmita	
Bentoo		
そうじ 掃除	limpeza	
Sooji		
ぶかつどう ぶかつ 部活動(部活・クラブ)	atividades do clube	じゅぎょう あと がっこう おんがく 授業の後、学校でスポーツや音楽などをすること
Bukatsudoo		Atividades de música ou esporte praticadas após as aulas.
しゅくだい 宿題	tarefa de casa	
Shukudai		
にゅうがくしき 入学式	cerimônia de ingresso escolar	
Nyuugakushiki		
しぎょうしき 始業式	cerimônia de início do quadrimestre escolar	
Shigyooshiki		
しゅうぎょうしき 終業式	cerimônia do encerramento do quadrimestre escolar	
Shuugyooshiki		
しゅうりょうしき 修了式	cerimônia de encerramento do ano letivo	
Shuuryooshiki		
そつぎょうしき 卒業式	cerimônia de formatura	にゅうがくしき そつぎょうしき ほごしゃ がっこう い しぎょうしき しゅうぎょうしき 入学式と卒業式には、保護者も学校に行く。始業式・終業式・ しゅうりょうしき こ 修了式は子どもだけが出る。
Sotsugyooshiki		Na cerimônia de ingresso escolar ou na cerimônia de formatura, os pais participam. Nas cerimônias de início das aulas ou término do período escolar, somente as crianças participam.
けんこうしんだん けんしん 健康診断(検診)	exame de saúde	
Kenkooshindan		
しんたいけいそく しんたいそくてい 身体計測(身体測定)	exame biométrico	
Shintaikeisoku		
かていほうもん 家庭訪問	visita do professor à residência do aluno	
Kateihomon		

こうがいがくしゅう えんそく 校外学習・遠足 Koogaigakushuu/	atividade extraclasse	
しゅうがくりょこう 修学旅行 Shuugakuryokoo	Viagem de formatura	
じゅぎょうさんかん 授業参観 Jugyoosankan	visita às aulas	
がっきゅうこんだんかい 学級懇談会 Gakkyuukondankai	reunião de pais ou responsáveis e professores por classe	
さんしゃめんだん 三者面談 Sanshamendan	reunião individual com o professor, os pais ou responsáveis e o aluno	にしゃめんだん ほごしゃ せんせい ふたり はな 二者面談は保護者と先生が2人で話す NISHA-MENDAN, reunião dos pais com os professores.
なつやす 夏休み Natsuyasumi	férias de verão	
ふゆやす 冬休み Fuyuyasumi	férias de inverno	
はるやす 春休み Haruyasumi	férias de primavera	
うんどうかい 運動会 Undookai	gincana esportiva	
たいいくたいかい 体育大会 Taiikutaikai	gincana esportiva	
がくしゅうはっぴょうかい 学習発表会 Gakushuuhappyokai	apresentação de estudos	
ぶんかさい 文化祭 Bunkasai	festival cultural	うんどうかい たいいくたいかい がくしゅうはっぴょうかい ぶんかさい ほごしゃ 運動会・体育大会・学習発表会・文化祭は、保護者もたくさ がっこう み い ん学校に見に行く Nos eventos como gincana, torneios esportivos, nas apresentaçõ es dos trabalhos acadêmicos, festival de cultura, muitos pais vêm a escola para ver as apresentações.

4. いろいろな^{せいど}制度 Diversos sistemas existentes

つうちひょう 通知票 Tsuuchihyoo	boletim escolar	
せいせき 成績 Seiseki	Boletim de notas	
テスト Tesuto	teste	

せいふく 制服 Seifuku	uniforme	
つうやく 通訳 Tsuuyaku	Intérprete	
ぴーてぃーえー PTA Piitiiee	Associação de Pais e Mestres	
ほけん 保険 Hoken	Seguro	<p>もうしこみきん はら びょういん はら かね かえ 申込金を払っておくと、病院に払ったお金があとで返ってくる。 がっこう ほけん にほん しんこう さいがいきょうさいきゅうふ 学校の保険には「日本スポーツ振興センター『災害共済給付』 がある。</p> <p>Caso pague a taxa de inscrição, as despesas pagas no hospital serã ão devolvidos posteriormente. Será coberto pelo seguro “Fundo Mútuo de Auxílio” do Centro de Fomento ao Esporte do Japão.</p>
しゅうがくえんじょせいど 就学援助制度 Shuugakuenjoseido	Sistema de subsídio escolar	
がくどうほいく がくどう 学童保育(学童クラブ) Gakudoohoiku	cuidado das crianças cujos pais trabalham	
ローマ字 Roomaji	letra romana	

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター(KPIC)

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)